

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[Turquía como barrera ante la inmigración]

M. V. G.

Desde que Turquía y la UE firmaron en 2016 un acuerdo para frenar la inmigración, entonces procedente principalmente de Siria, en plena guerra, el Gobierno de Ankara ha recibido más de 11.500 millones de euros. [...] Según las cifras de Ankara, desde que Turquía firmó el acuerdo con la UE ha detenido a más de dos millones de personas, de ellos 700.000 provienen de Afganistán y, en cambio, procedentes de Siria han interceptado a unos 400.000.

***Puntuar
de otra
forma***

(M. V. G.: “La UE marca distancias con los abusos...”. *El País*, 12.10.24, 6).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos seis cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Desde que Turquía y la UE firmaron en 2016 un acuerdo para frenar la inmigración, entonces procedente principalmente de Siria, en plena guerra, el Gobierno de Ankara ha recibido más de 11.500 millones de euros. [...] Según las cifras de Ankara, desde que Turquía firmó el acuerdo con la UE ha detenido a más de dos millones de personas, de ellos 700.000 provienen de Afganistán y, en cambio, procedentes de Siria han interceptado a unos 400.000.

Desde que Turquía y la UE firmaron[,] en 2016[,] un acuerdo para frenar la inmigración (entonces procedente principalmente de Siria, en plena guerra)[,] el Gobierno de Ankara ha recibido más de 11.500 millones de euros. [...] Según las cifras de Ankara, desde que Turquía firmó el acuerdo con la UE[,] ha detenido a más dos millones de personas[:] de ellos[,] 700.000 provienen de Afganistán[;] y, en cambio, procedentes de Siria han interceptado a unos 400.000.

1) Podríamos aislar *en 2016* como inciso situado entre el verbo *firmaron* y su complemento directo *un acuerdo*... Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Desde que Turquía y la UE firmaron en 2016 un acuerdo para frenar la inmigración, entonces procedente principalmente de Siria, en plena guerra, el Gobierno de Ankara ha recibido más de 11.500 millones de euros.

Desde que Turquía y la UE firmaron[,] **en 2016**[,] un acuerdo para frenar la inmigración (entonces procedente principalmente de Siria, en plena guerra), el Gobierno de Ankara ha recibido más de 11.500 millones de euros.

Según la normativa, “pueden aislarse entre comas los complementos circunstanciales que se intercalan entre el verbo y uno de los complementos por él exigidos (directo, de régimen, etc.): *Carlos Jiménez fue expulsado, aquel mes de diciembre, de la asociación*” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 317).

2) Proponemos sustituir, por paréntesis, las comas que aíslan el inciso con coma interna. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Desde que Turquía y la UE firmaron en 2016 un acuerdo para frenar la inmigración, entonces procedente principalmente de Siria, en plena guerra, el Gobierno de Ankara ha recibido más de 11.500 millones de euros.

Desde que Turquía y la UE firmaron, en 2016, un acuerdo para frenar la inmigración (**entonces procedente principalmente de Siria, en plena guerra**), el Gobierno de Ankara ha recibido más de 11.500 millones de euros.

Según la normativa, “no debe usarse coma para separar incisos con puntuación interna, es decir, que incluyen secuencias separadas por punto, coma, punto y coma o dos puntos; de lo contrario, se perjudica gravemente la inteligibilidad del texto [...]”. Además, los paréntesis suponen “un mayor grado de aislamiento de la información [que las simples comas]” (*Ortografía... 2010: 365-366*).

Además, como la coma de cierre del primer inciso coincide con el paréntesis de cierre del segundo, esa coma debe escribirse después de éste, como en el caso de las rayas: *Dime —y no quiero excusas—[,] ¿por qué no has terminado el trabajo?* (Ortografía... 2010: 348-349).

Obsérvese cómo se va ampliando la oración y sus correspondientes exigencias de puntuación:

Desde que Turquía y la UE firmaron, en 2016, un acuerdo para frenar la inmigración[,] el Gobierno de Ankara ha recibido más de 11.500 millones de euros.

(Versión con sólo el complemento circunstancial de tiempo en cabeza de oración)

Desde que Turquía y la UE firmaron, en 2016, un acuerdo para frenar la inmigración (entonces procedente principalmente de Siria, en plena guerra)[,] el Gobierno de Ankara ha recibido más de 11.500 millones de euros.

(Al paréntesis de cierre del inciso le sigue la coma de cierre del elemento antepuesto).

3) Proponemos puntuar el segundo elemento situado en cabeza de oración. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Según las cifras de Ankara, desde que Turquía firmó el acuerdo con la UE ha detenido a más de dos millones de personas...

Según las cifras de Ankara, **desde que Turquía firmó el acuerdo con la UE[,]** ha detenido a más de dos millones de personas: de ellos, 700.000 provienen de Afganistán...

Según la normativa, el signo de la coma, como “delimitación opcional”, depende del “gusto o de la intención de quien escribe, así como de factores contextuales, como las dimensiones y la complejidad del enunciado, la presencia de puntuación cercana, etc.”. Y ofrece estos ejemplos con dos elementos antepuestos (y representa la coma opcional entre paréntesis):

A finales del siglo XIX, en América(,) se produjo un fuerte desarrollo de los centros urbanos.

Si llueve, a veces(,) salimos a buscar setas.

Y finaliza así: “Sin que pueda hablarse, en estos casos, de puntuación correcta o incorrecta, como regla general debe optarse por un empleo racional y equilibrado de la coma, evitando su uso tanto por exceso como por defecto, pues en ambas circunstancias se entorpece la legibilidad del texto” (*Ortografía...* 2010: 303-304).

4) Para este cuarto problema de puntuación, se nos presentan dos posibilidades. Reproducimos tres versiones (la original primero):

... ha detenido a más de dos millones de personas, de ellos 700.000 provienen de Afganistán y, en cambio, procedentes de Siria han interceptado a unos 400.000.

... **ha detenido a más de dos millones de personas[;]** de ellos, 700.000 provienen de Afganistán; **y**, en cambio, procedentes de Siria han interceptado a unos 400.000.

... **ha detenido a más de dos millones de personas[:]** de ellos, 700.000 provienen de Afganistán; **y**, en cambio, procedentes de Siria han interceptado a unos 400.000.

4.1) Una posibilidad sería utilizar el punto y coma en vez de la coma, que no refleja adecuadamente la pausa requerida entre los dos conjuntos oracionales. Reproducimos ambas versiones:

... ha detenido a más de dos millones de personas, de ellos 700.000 provienen de Afganistán y, en cambio, procedentes de Siria han interceptado a unos 400.000.

... **ha detenido a más de dos millones de personas[;]** de ellos, 700.000 provienen de Afganistán; y, en cambio, procedentes de Siria han interceptado a unos 400.000.

Según la normativa, “como signo jerarquizador de la información, la escritura del punto y coma depende del contexto, concretamente de la longitud y complejidad de las secuencias que se separan y de la presencia de otros signos” (*Ortografía...* 2010: 351). Sin embargo, preferimos desechar esta opción por cuestiones de contexto (reajuste de puntuación).

4.2) La otra posibilidad es sustituir, por dos puntos, la coma situada entre la oración de sentido general y la pareja de oraciones explicativas (inciso que resultará enfatizado). Reproducimos ambas versiones (la original primero):

... ha detenido a más de dos millones de personas, de ellos 700.000 provienen de Afganistán y, en cambio, procedentes de Siria han interceptado a unos 400.000.

... **ha detenido a más de dos millones de personas[:]** de ellos, 700.000 provienen de Afganistán; y, en cambio, procedentes de Siria han interceptado a unos 400.000.

Según la normativa, los dos puntos “supeditan una a otra las dos secuencias que separan, sugiriendo una relación de dependencia o subordinación entre ambas”. En cuanto al tipo de relación parece que combina la de explicar el elemento anticipador (*más de dos millones*), y la de “verificación o explicación de la oración anterior, que suele tener un sentido más general” (*Ortografía... 2010: 360-361*).

Como apunta la normativa, la diferencia entre la coma y los dos puntos es que, con una simple coma, “el énfasis desaparece, y la expectativa creada en el lector con respecto a lo que se va a decir es menor” (*Ortografía...* 2010: 361-362).

5) Aislamos el complemento *de ellos* (antepuesto), que expresa la totalidad del conjunto del que se selecciona la parte indicada por el cuantificador **700.000**. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

... ha detenido a más de dos millones de personas, de ellos 700.000 provienen de Afganistán y, en cambio, procedentes de Siria han interceptado a unos 400.000.

... ha detenido a más de dos millones de personas: **de ellos**[,] 700.000 provienen de Afganistán; y, en cambio, procedentes de Siria han interceptado a unos 400.000.

Según la normativa, se escribe coma detrás de “los complementos preposicionales antepuestos de las construcciones partitivas”. Por ejemplo: ***De sus amigos, la mitad son solteros*** (frente a *La mitad de sus amigos son solteros*) (*Ortografía...* 2010: 317).

Las construcciones partitivas constan de un cuantificador, como *mitad, resto, mayoría, ninguno, varios, uno...* (cualquier cantidad numérica), etc.; y “un complemento introducido por *de* que expresa la totalidad del conjunto del que se selecciona la parte que el cuantificador indica: *la mitad de los trabajadores, tres de los asistentes, ninguna de las soluciones*” (*Ortografía...* 2010: 318).

En cuanto a la ubicación de ambos componentes, hay dos posibilidades: *De sus amigos, la mitad son solteros* (complemento antepuesto y puntuado), o pospuesto y sin puntuar: *La mitad de sus amigos son solteros*.

Lo aplicamos a nuestro ejemplo:

... ha detenido a más de dos millones de personas: 700.000 **de ellos** provienen de Afganistán...

... ha detenido a más de dos millones de personas: **de ellos**[,] 700.000 provienen de Afganistán...

6) Proponemos añadir un punto y coma ante la conjunción **y** que coordina las dos oraciones (con comas internas). Reproducimos ambas versiones (la original primero):

De ellos 700.000 provienen de Afganistán **y**, en cambio, procedentes de Siria han interceptado a unos 400.000.

De ellos, 700.000 provienen de Afganistán[;] **y**, en cambio, procedentes de Siria han interceptado a unos 400.000.

Según la norma, se escribe punto y coma entre los miembros de las construcciones copulativas (coordinadas por **y** u *o*) si se trata de “expresiones complejas que incluyen comas o que presentan cierta longitud” (*Ortografía...* 2010: 352).

Contrastemos la versión original con la variante propuesta:

Desde que Turquía y la UE firmaron en 2016 un acuerdo para frenar la inmigración, entonces procedente principalmente de Siria, en plena guerra, el Gobierno de Ankara ha recibido más de 11.500 millones de euros. [...] Según las cifras de Ankara, desde que Turquía firmó el acuerdo con la UE ha detenido a más de dos millones de personas, de ellos 700.000 provienen de Afganistán y, en cambio, procedentes de Siria han interceptado a unos 400.000.

Desde que Turquía y la UE firmaron, en 2016, un acuerdo para frenar la inmigración (entonces procedente principalmente de Siria, en plena guerra), el Gobierno de Ankara ha recibido más de 11.500 millones de euros. [...] Según las cifras de Ankara, desde que Turquía firmó el acuerdo con la UE, ha detenido a más de dos millones de personas: de ellos, 700.000 provienen de Afganistán; y, en cambio, proceden-tes de Siria han interceptado a unos 400.000.

